

안녕하세요 가나가와

일본가나가와현

かながわ
こんにちは神奈川県

17 권 2 판 겨울호 2008 년

こんにちは神奈川県

検索

【URL】 http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_kor.html

— 「こんにちは神奈川県」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

— ‘안녕하세요 가나가와’는 가나가와현이 제공하는 외국국적 현민 대상 생활정보지입니다—

「2009年度公立高等学校入学者選抜における在県外国人等特別募集について」 2009년도 공립고등학교 입학자 선발 시 가나가와현 거주 외국인 등의 특별모집 안내

● 대상자: (①, ②)ともにあてはまる人) : ①保護者とともに県内に在住し、中学校を卒業見込(卒業)で2009年4月1日現在で15歳以上の人、②外国籍または日本国籍取得後3年以内で、入国後の在留期間が2009年2月1日現在で通算3年以内の人

※ 海外中学校出身者は志願資格承認申請が必要

● 募集校: 県立: 鶴見総合・神奈川県総合・平塚湘風高校・橋本・有馬・座間総合高校・愛川、横浜市立: 横浜商業

● 日程: 出願期間 2009年2月6日・9日、志願変更期間 2月12日・13日、学力検査等 2月19日・20日、合格発表 2月27日

※ なお、一般募集においても、条件を満たせば、受検方法等の申請により、試験時間の延長や問題文でのルビ(漢字のふりがな)付き等の配慮を受けます。

【日本語での問い合わせ】 県高校教育企画室

TEL:045-210-8084

● 대상자: (①, ②)에 모두 해당하는 자): ①보호자와 함께 현 내에 거주하며, 중학교 졸업예정(졸업)으로 2009년 4월 1일 현재 15세 이상인 자, ②외국 국적 또는 일본 국적 취득 후 3년 이내인 자로 입국 후 체류기간이 2009년 2월 1일 현재 통산 3년 이내인 자

※ 해외 중학교 출신자는 지원자격 승인신청이 필요함.

● 모집학교: 현립: 츠루미종합·가나가와종합·히라츠카쇼후 고교·하시모토·아리마·자마 종합 고교·아이카와 고등학교, 요코하마 시립: 요코하마 상업고등학교

● 일정: 신청서 제출 기간 2009년 2월 6·9일, 지원 변경 기간 2월 12일·13일, 학력검사 등 2월 19·20일, 합격자 발표 2월 27일

※ 또한 일반모집도 조건을 만족할 경우 수험방법 등에 대해 신청을 통해 시험 시간의 연장이나 시험 문제 중의 한자에 후리가나를 병기하는 등의 조치를 제공받을 수 있습니다.

【일본어 문의】 현 고교교육기획실

TEL: 045-210-8084

かながわけんさいていちんぎん し 神奈川県最低賃金のお知らせ 가나가와현 최저임금 안내

2008년 10월 25일부터神奈川県最低賃金は、時間額 766円 (30円引き上げ) となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用され、使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】 神奈川県労働局賃金課 TEL:045-211-7354

県労政福祉課 TEL:045-210-5739

2008년 10월 25일부터 가나가와현의 최저임금은 시급 766 엔 (30 엔 인상) 으로 변경되었습니다.

이 최저임금은 현내에서 근무하는 정직원·임시·아르바이트 등 모든 근로자에게 적용되며, 사용자는 이 금액 이상의 임금을 지불해야 합니다.

【일본어 문의】 가나가와 노동국 임금과 TEL: 045-211-7354

현 노동복지과 TEL: 045-210-5739

* 「こんにちは神奈川県」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

韓国・朝鮮語: 045-321-1994 (第1・3・5月曜日) 9時~16時

* 「안녕하세요 가나가와」의 기사에 대해 일본어 이외의 언어로 문의할 경우, 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
한국·조선어: 045-321-1994 (제 1·3·5 월요일) 9시~16시

あんしん賃貸支援事業のお知らせ

안심 임대 지원 사업 안내

外国人などの入居を受け入れる賃貸住宅や、部屋を紹介する不動産店の情報、部屋を借りるときなどにサポートする支援団体の情報を提供しています。

登録情報は、「あんしん賃貸ネット」というホームページから見るができます。

[URL] <http://www.anshin-chintai.jp/anshin/index.do>

【日本語での問い合わせ】 県住宅課

TEL:045-210-6557

外国人が 입주 가능한 임대 주택이나 방을 소개하는 부동산 중개소의 정보와 방을 임차하고자 할 때 도움이 되는 지원 단체의 정보를 제공하고 있습니다.

등록 정보는 「안심 임대넷」이라는 홈페이지에서 보실 수 있습니다.

[URL] <http://www.anshin-chintai.jp/anshin/index.do>

【일본어 문의】 현 주택과

TEL:045-210-6557

無料・通訳付 HIV 検査のお知らせ

무료·통역 제공 HIV 검사 안내

保健所等では、匿名・無料で HIV 検査ができます。ご利用ください。

① 通訳付の会場…即日検査センター(厚木 YMCA: 厚木市中央 4-16-19) 第 2 日曜 13 時 ~ 15 時、問い合わせは当日に

TEL:090-4028-9728 へ

② 事前申込みで通訳対応の会場…平塚、鎌倉、小田原、茅ヶ崎、三崎、秦野、厚木、大和、足柄上の各保健福祉事務所

※ 検査と通訳派遣についての外国語での情報提供… AMDA

国際医療情報センター TEL:03-5285-8088 へ

HIV 即日検査のホームページ

[URL] http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/hiv_inspection.html

【日本語での問い合わせ】 県健康増進課

TEL:045-210-4791

보건소 등에서는 익명으로 무료 HIV 검사를 받으실 수 있습니다. 이용해 주시기 바랍니다.

① 통역을 제공하는 곳: 당일 검사센터 (아즈기 YMCA: 아즈기시 나카초 4-16-19) 매월 둘째 일요일 13시 ~ 15시, 문의는 당일에 TEL:090-4028-9728 로 연락하시기 바랍니다.

② 미리 신청해야 통역을 제공하는 곳: 히라츠카, 가마쿠라, 오다와라, 치가사키, 미사키, 하다노, 아즈기, 야마토, 아시가라카미의 각 보건복지 사무소

※ 검사와 통역 과정에 대해 외국어로 정보 제공… AMDA

국제의료정보센터 TEL:03-5285-8088 에 문의하시기 바랍니다.

HIV 당일 검사 홈페이지

[URL] http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/hiv_inspection.html

【일본어 문의】 현 건강증진과

TEL:045-210-4791

配偶者などからの暴力に悩んでいる方へ

배우자 등의 폭력으로 고민하고 계신 분들께

§ 配偶者等からの暴力被害者のための多言語相談窓口のご案内 §

配偶者や親しい男性などからの暴力に悩んでいる方のための多言語相談を実施しています。(相談は無料)

秘密は固く守ります。一人で悩まず、まず電話をしてください。

※ 緊急時は 110 番

● 電話番号: 050-1501-2803(配偶者暴力相談支援センター)

● 相談日・時間: 月 ~ 土曜日 10 時 ~ 17 時

● 対応言語: 英語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、

タガログ語、タイ語

【日本語での問い合わせ】 配偶者暴力相談支援センター

TEL:045-313-0745

受付時間: 月 ~ 金の 9 時 ~ 21 時、祝日の金曜は休み

§ 배우자 등에 의한 폭력 피해자를 위한 다국어 상담 창구 안내 §

배우자나 친한 남성 등의 폭력 때문에 고민하시는 분들을 위한 다국어 상담실을 운영하고 있습니다. (무료 상담)

비밀은 반드시 지켜 드립니다. 혼자서 고민하지 마시고 전화해 주십시오.

※ 긴급 시에는 110 번

● 전화번호: 050-1501-2803(배우자 폭력 상담 지원센터)

● 상담 일시: 월 ~ 토요일, 10 시 ~ 17 시

● 지원 언어: 영어, 한국·조선어, 스페인어, 포르투갈어, 타갈로그어, 태국어

【일본어 문의】 배우자 폭력 상담 지원센터

TEL:045-313-0745

접수 시간: 월 ~ 金요일 9 시 ~ 21 시, 金요일이 공휴일이면 휴무

* 「こんにちは神奈川県」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

韓国・朝鮮語: 045-321-1994 (제 1·3·5 월요일) 9 시 ~ 16 시

* 「안녕하세요 가나가와」의 기사에 대해 일본어 이외의 언어로 문의할 경우, 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.

한국·조선어: 045-321-1994 (제 1·3·5 월요일) 9 시 ~ 16 시

§多言語版リーフレット「夫からの暴力に悩むあなたへ」を無料で配布しています§

このリーフレットには、妻が夫から受ける身体的・精神的暴力の種類、被害者を保護する法律、被害者が相談できる窓口などが書かれています。一人で悩まずに相談してください。また、悩んでいる人がいれば、このリーフレットを渡してあげてください。

●言語：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語

●配布場所：県・市町村相談機関、ハローワーク、国際交流関係施設、入国管理局など

【日本語での問い合わせ】かながわ女性センター 研究情報課
TEL:0466-27-2114

§ 다국어판 리플렛 「남편의 폭력 때문에 고민하고 계신 여러분께」를 무료로 배포하고 있습니다. §

이 리플렛에는 아내가 남편에게 받는 신체적, 정신적 폭력의 종류, 피해자를 보호하는 법률, 피해자가 상담할 수 있는 창구 등이 적혀 있습니다. 혼자서 고민하지 마시고 상담해 주십시오. 그리고 이러한 문제를 안고 있는 분이 주변에 계시면 이 리플렛을 전달해 주시기 바랍니다.

●언어: 영어, 중국어, 한국·조선어, 스페인어, 포르투갈어, 타갈로그어, 태국어, 베트남어

●배포 장소: 현·시정촌 상담기관, 헬로 워크, 국제교류 관련시설, 입국관리국 등

【일본어 문의】가나가와 여성센터 연구정보과
TEL: 0466-27-2114

「多文化ソーシャルワーク実践者講座」の受講生を募集しています！
「다문화 소셜워크(사회사업) 실천자 강좌」의 수강생을 모집합니다!

外国籍居民が抱えるさまざまな課題の解決に向けて活動しているソーシャルワーク実践者のスキルアップを図るための知識・技術を学びます。

●講座期間：2009年1月～3月(全6回) ●受講料：12,600円

●受講定員：35名 ●募集期限：12月10日(水)

※講座は日本語で行います。※申込書の請求方法など、詳しくは県ホームページをご覧ください。

[URL] <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/02/0223/komikare/tabunkakouza.html>

외국적 현민이 겪고 있는 다양한 과제의 해결을 위해 활동 중인 소셜워크 실천자의 업무 능력 향상을 위한 지식과 기술을 배웁니다.

●강좌기간: 2009년 1월 ~3월 (총 6회) ●수강료: 12,600엔 ●수강정원: 35명 ●모집기한: 12월 10일(수)

※강좌는 일본어로 진행합니다. ※신청서 청구방법 등 자세한 내용은 가나가와현 홈페이지를 참조하십시오.

[URL] <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/02/0223/komikare/tabunkakouza.html>

環境問題対策にご協力をお願いします！
환경 문제에 관한 대책에 협력해 주십시오!

§レジ袋などの削減にご協力を！§

私たちの生活に身近なレジ袋は、1年間に県内で約21億枚が使用されていると推計されています。このレジ袋の製造などに係るCO₂排出量は約12万7200トン、全てがごみとなった場合には約2万1200トンとなります。皆さんも、CO₂や廃棄物削減のため、買い物の際にはマイバッグを持参するなどしてレジ袋は断りましょう。

また、「飲み物を持って外出するときは、水筒など繰り返し使える容器を利用する」「缶、びん、ペットボトルなどを捨てるときは分別収集に協力する」「環境にやさしい商品であることを示すマークが付いた商品を選ぶ」ことを心がけましょう。

【日本語での問い合わせ】県廃棄物対策課
TEL:045-210-4151

§ 비닐봉지 등의 절감에 협력을! §

우리 생활에 친숙한 비닐봉지가 현 내에서 1년간 약 21억 장이 사용되고 있다고 합니다. 이 비닐봉지의 제조 등에 관련된 CO₂ 배출량은 약 12만 7200톤으로, 이것을 전부 쓰레기로 배출할 경우에는 약 2만 1200톤에 달합니다. 여러분께서도 CO₂와 쓰레기 감량을 위해 쇼핑을 갈 때는「쇼핑백」을 준비하여 비닐봉지 사용량을 줄입니다.

또한「마실 것을 가지고 외출할 때는 물통 등 반복해서 사용할 수 있는 용기를 이용」「캔, 병, 페트병 등을 버릴 때는 분리 배출에 협력」「친환경 상품이라는 표시가 있는 상품을 선택」등의 마음가짐을 갖도록 합시다.

【일본어 문의】현 폐기물대책과
TEL: 045-210-4151

§ 不用になったテレビなどの処分方法について §

テレビやエアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機が買い換えなどで不用になったときには、家電リサイクル法に基づき、購入した小売店か、新たに購入する小売店に引き渡してください。引き渡すときには、リサイクル料金や収集運搬料金を支払い、家電リサイクル券の控えを受け取ってください。

購入した小売店がわからないなど不用になった家電の引き渡しができない場合は、お住まいの市町村にお問い合わせください。

【日本語での問い合わせ】県廃棄物対策課
TEL:045-210-4151

§ 쓸모없게 된 텔레비전 등의 처리방법 안내 §

텔레비전이나 에어컨, 냉장고·냉동고, 세탁기가 재구매 등으로 쓸모없어진 때에는 가전 재활용법에 따라 구입한 소매점이나 새로 구입할 소매점에 인도해 주십시오. 인도할 때는 재활용 요금이나 수집운반 요금을 지불하고 가전 재활용권의 부분을 받아 두십시오.

구입한 소매점을 몰라서 쓸모없어진 가전 제품을 인도할 수 없는 경우에는 거주지 시정촌에 문의해 주십시오.

【일본어 문의】현 폐기물대책과
TEL: 045-210-4151

* 「こんにちは神奈川県」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍居民相談窓口へ。
韓国・朝鮮語：045-321-1994 (第1・3・5月曜日) 9時～16時

* 「안녕하세요 가나가와」의 기사에 대해 일본어 이외의 언어로 문의할 경우, 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
한국·조선어: 045-321-1994 (제 1·3·5 월요일) 9시 ~ 16시

がいこくせきけんみんそうだんまどぐち

さんしゃつうわでんわ りょう

外国籍県民相談窓口でトリオホン（三者通話電話）が利用できます！

외국적현민상담창구에서 트리오폰(3자간 통화)을 이용할 수 있습니다.

현의 외국계현민상담창구(요코하마, 가와사키, 켄오)에서는 3명이 함께 통화할 수 있는 시스템을 갖추고, 외국 국적의 현민과 행정 창구나 공공 기관과 전화 통화를 통한 통역을 지원하고 있습니다.

- 10분 정도의 행정 서비스 관련 통역을 지원하고 있습니다.
- 통역을 이용하기 위해서는: 이용자가 자택 전화나 휴대 전화로 외국계현민상담창구에 전화를 걸어 상담원에게 트리오폰을 이용하고 싶다고 말씀해 주십시오.
- 외국계현민상담창구의 전화번호: 각 페이지 하단에 기재된 전화번호나 아래 홈페이지를 참조하시기 바랍니다.

[URL] <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2sodan/sodan.html>

- 対応言語: 英語, 中国語, 스페인어 등 7언어
- 【日本語での問い合わせ】 県国際課 TEL:045-210-3748

현의 외국계현민상담창구(요코하마, 가와사키, 켄오)에서는 3명이 함께 통화할 수 있는 시스템을 갖추고, 외국 국적의 현민과 행정 창구나 공공 기관과 전화 통화를 통한 통역을 지원하고 있습니다.

- 10분 정도의 행정 서비스 관련 통역을 지원하고 있습니다.
- 통역을 이용하기 위해서는: 이용자가 자택 전화나 휴대 전화로 외국계현민상담창구에 전화를 걸어 상담원에게 트리오폰을 이용하고 싶다고 말씀해 주십시오.
- 외국계현민상담창구의 전화번호: 각 페이지 하단에 기재된 전화번호나 아래 홈페이지를 참조하시기 바랍니다.

[URL] <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2sodan/sodan.html>

- 지원 언어: 영어, 중국어, 스페인어 등 7개 언어
- 【일본어 문의】 현 국제과 TEL: 045-210-3748

消費生活相談窓口のご案内

소비생활 상담창구 안내

소비생활 상담창구에서는 「인터넷에서 물건을 샀는데 반품할 수 있는가」「휴대 전화 계약을 해지하고 싶은데 해지 요금이 든다고 한다」「기억에도 없는 청구서가 왔는데 어떻게 해야 하는가」 등 일상생활 속에서 발생하는 상품이나 서비스에 관한 문제에 대한 상담을 받고 있습니다. 일본어를 하실 수 있는 분과 함께 상담해 주시기 바랍니다.

소비생활 상담창구는 현 내의 각 시정촌과 현이 설치 운영하고 있습니다. 가까운 창구는 거주하고 계신 시정촌에 문의하시기 바랍니다. 또한 아래의 가나가와 추오 소비생활센터의 홈페이지에서도 검색할 수 있습니다.

[URL] <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/syohi/sodan/mado/madoguchi.html>

- 【日本語での問い合わせ】 かながわ中央消費生活センター相談窓口 TEL:045-311-0999

相談受付時間: 平日 9:30 ~ 16:00

소비생활 상담창구에서는 「인터넷에서 물건을 샀는데 반품할 수 있는가」「휴대 전화 계약을 해지하고 싶은데 해지 요금이 든다고 한다」「기억에도 없는 청구서가 왔는데 어떻게 해야 하는가」 등 일상생활 속에서 발생하는 상품이나 서비스에 관한 문제에 대한 상담을 받고 있습니다. 일본어를 하실 수 있는 분과 함께 상담해 주시기 바랍니다.

소비생활 상담창구는 현 내의 각 시정촌과 현이 설치 운영하고 있습니다.

가까운 창구는 거주하고 계신 시정촌에 문의하시기 바랍니다. 또한 아래의 가나가와 추오 소비생활센터의 홈페이지에서도 검색할 수 있습니다.

[URL] <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/syohi/sodan/mado/madoguchi.html>

- 【일본어 문의】 가나가와 추오 소비생활센터 상담창구 TEL: 045-311-0999

상담 접수 시간: 평일 9:30~16:00

- 緊急時は、あわずにこちらにお電話を!



사건·사고는 110 번



질병·부상·화재는 119 번

- * 「こんにちは神奈川県」의 게재記事의日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
한국·朝鮮語: 045-321-1994 (제 1·3·5 월曜日) 9시 ~ 16시

- * 「안녕하세요 가나가와」의 기사에 대해 일본어 이외의 언어로 문의할 경우, 현 외국계현민 상담창구로 문의하십시오.
한국·조선어: 045-321-1994 (제 1·3·5 월요일) 9시 ~ 16시

次号(春号)は、2009年3月に発行予定です。

【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

다음호(봄호)는 2009년 3월에 발행할 예정입니다.

【편집·발행】 가나가와현 국제과 TEL:045-210-3748

* 県の国際施策などへのご意見・ご要望をお待ちしています。

郵送: 〒231-8588 県国際課あて

FAX :045-212-2753

* 현에서는 국제 시책 등에 대한 귀하의 의견과 제안을 기다리고 있습니다.

우편: 우 231-8588 현 국제과 앞

FAX: 045-212-2753